

**Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (francès)**

Codi: 101474

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	1

**Professor/a de contacte**

Nom: Angels Catena Rodulfo

Correu electrònic: Angels.Catena@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

**Prerequisits**

No existeixen prerequisits.

**Objectius**

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE- FTI A1.2.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A.1.2.)

**Competències**

**Traducció i Interpretació**

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

**Resultats d'aprenentatge**

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.

3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
8. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
9. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
10. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
11. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
13. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
14. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
15. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
16. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
17. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
18. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
19. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
20. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
21. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
22. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
23. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
24. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
25. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
26. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
27. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

28. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
29. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
30. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
31. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
32. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
33. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
34. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
35. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
36. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
37. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
38. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
39. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
40. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
41. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
42. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
43. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
44. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
45. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
46. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
47. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
48. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
49. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
50. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.
51. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

52. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals bàsics i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuels estàndards.
53. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuels estàndards.
54. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

## Continguts

### Comunicatius:

- Demander et donner des informations (identité, nationalité, activités, famille, logement, ...)
- Se situer et situer dans le temps et dans l'espace
- 3. Inviter quelqu'un / accepter, refuser une invitation
- 4. Raconter un événement passé
- 5. Faire le portrait physique et moral d'une personne
- 6. demander son chemin / indiquer le chemin
- 7. Donner un ordre / Interdire
- 8. Conseiller / déconseiller
- 9. Donner son opinion
- 10. Dire ce qui plaît, ce qui déplaît
- 11. Faire des achats (train, vêtements, etc.)

### Fonètics:

- Les sons du français (vocaliques, consonantiques, oraux vs nasales, ...)
- Les groupes rythmiques et les groupes accentuel
- Intonation (affirmation. / question ; ordre / conseil,...)

### Gramaticals:

- le présent de l'indicatif
- La négation
- Les déterminants
- L'interrogation (totale et partielle)
- le genre et le nombre (noms et adjectifs)
- Prépositions et adverbes de lieu / de temps
- L'expression de la quantité
- Le passé composé / l'imparfait / le futur proche
- Les pronoms personnels

### Lèxics:

- Les mots de la classe
- Les nombres
- Les nationalités
- Les professions
- L'alimentation
- la famille
- Le logement (le mobilier, les pièces, les types de logement,...)
- La caractérisation physique et morale
- Les vêtements (couleurs, pointures, tailles,...)
- Les loisirs
- L'heure
- Les achats
- Les services et les commerces

## Metodologia

En termes generals, es dirigirà l'aprenentatge mitjançant el següent conjunt de tècniques i accions:

- Classe magistral amb suport TIC i discussió col·lectiva
- Pràctica d'expressió escrita i oral en llengua francesa
- Anàlisi de fenòmens lèxics en l' àmbit d'un text
- Lectura comprensiva de textos
- Realització d'exercicis individuals i en grup, tant escrits como orals (anàlisi lingüístic de lexies,, exposicions sobre un tema concret ...)
- Realització d'activitats autònomes: exercicis, preparació de les proves, lectures, redaccions, recerca d'informacions a Internet...
- Interacció a l'aula (professora-estudiant, estudiant-estudiant)

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Classe magistral	9	0,36	5
Realització d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	5, 17, 34
Realització d'activitats de comprensió oral	12,5	0,5	4, 20, 39
Realització d'activitats de producció escrita	25	1	9, 26
Realització d'activitats de producció oral	12,5	0,5	2, 30
Resolució d'exercicis	9,75	0,39	4, 5
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	11,5	0,46	2, 9, 26
Supervisió i revisió d'exercicis	11	0,44	4, 5, 9
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Preparació d'encàrrecs individuals	18	0,72	5, 9, 17, 26
Preparació de les activitats d'avaluació	10	0,4	2, 5, 9, 17, 26, 30
Preparació de treballs en grup	10	0,4	2, 5, 9, 17, 26, 30
Preparació d'activitats de comprensió lectora	23	0,92	5, 17, 34
Preparació d'activitats de producció escrita	18,5	0,74	9, 26
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	23	0,92	5, 9, 17, 26

## Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

### Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

### Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

### Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	30%	3,5	0,14	5, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 33, 34, 35, 36, 37
Activitats d'avaluació de comprensió oral	15%	1,5	0,06	1, 3, 4, 18, 19, 20, 21, 38, 39, 40, 41
Activitats d'avaluació de producció escrita	20%	2,25	0,09	6, 7, 8, 9, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 54
Activitats d'avaluació de producció oral	15%	2	0,08	1, 2, 3, 28, 29, 30, 31, 32, 48, 49, 50, 51, 52, 53
Activitats d'avaluació de coneixements lèxico-gramaticals	20%	2	0,08	5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

## Bibliografia

### Llibres de text

Cocton Marie-Noëlle (dir.). (2015). Saison 1. Méthode de français. Paris : Didier.

Glaud, Ludivine ; Loiseau, Yves ; Merlet, Elise (2015). Grammaire essentielle du français niveau A1/A2. Paris : Didier.

## **Les lectures complementàries o de consulta així com diferents recursos digitals es detallaran a l'inici del curs.**

### **Obres de consulta:**

La consulta d'aquestes obres és útil per a tots els cursos de llengua francesa que s'imparteixen a la FTI

### ***Conjugaison et orthographe :***

BESCHERELLE (1991): *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactar uebas, lectures.)

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims ...)

*Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons*, (1988), Larousse, Paris.

### **Gramàtiques amb exercicis:**

#### **Com a reforç dels continguts gramaticals treballats a classe.**

- Maïa Gregoire: *Grammaire progressive du français* - 2e édition

Niveau débutant - Livre + CD audio. CLE International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

#### ***Gramàtiques de consulta:***

- Sylvie Poisson-Quinton, C. Huet-Ogle, Roxane Boulet, Anne Vergne-Sirieys :

*Grammaire expliquée du français, Niveau débutant*, CLE International, Paris.

#### ***Vocabulari :***

#### **Com a reforç dels continguts lexicals treballats a classe :**

- Claire Miquel ; *Vocabulaire Progressif du Français*: 2<sup>o</sup> ed. avec cd

CLE International, Paris.

- Reine Mimran: *Vocabulaire expliqué du français, Niveau débutant* textes et exercices.

#### ***Diccionari:***

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1*. (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció de francès.

#### ***Recursos a la xarxa***

<http://www.club-forum.com>

Pàgina web del mètode utilitzat a classe. Secció on l'estudiant trobarà exercicis i activitats de reforç.

#### ***Recursos pedagògics***

Activitats de comprensió oral i escrita

<http://www.bonjourdefrance.com>

<http://apprendre.tv5monde.com/>

<http://www.lepetitjournal.com/barcelone>

[http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil\\_apprendre.asp](http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp)

### **Diàlegs**

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

Jugant al detectiu: activitats de comprensió, de gramàtica i de vocabulari:

<http://www.polarfle.com>

Activitats de fonètica:

<http://www3.unilcon.es/dp/dfm/fle.net/phon/phoncours.html>

### **Civilizació:**

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

### **Diccionaris:**

*Trésor de la langue française (informatitzat) :*

[http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep\\_tffi.txt](http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tffi.txt)

100.000 paraules i 270.000 definicions. Accés completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes.

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web per descarregar diccionaris de llengua especialitzada.

Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/esfr/>

### **Enciclopèdies:**

Enciclopèdia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.

---